

# Decennis è passads

Da la «scuola in agonia» a la promoziun da l'instrucziun da talian

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Avant 45 onns, ils 7 da zercladur 1970 han 557 714 burgais svizzers, pia 46% dals votants, ditg «gea» a l'iniziativa populara lantschada da cuss. naz. James Schwarzenbach (1911–1994). «Lezza avess manà a stgatschar ina populaziun estra da tschientsmillis (...). Set chantuns [alemans] han acceptà, numnadamain Berna e sis commembers dal Sonderbund [1847].** Quests eran pauc pertutgads da l'emigraziun; quai cumprova che la dumonda da l'identitad predominava» (1). «Ester» en la Svizra alemana muntava lezza giada simplmain «talian» u en dialect «tschingg». Cun l'immigraziun estra en Svizra è naschidas generaziuns d'uffants che discurrevan a chasa in linguatg different da quel dal lieu e da la scola. Per tals uffants han missiuns catolicas talianas mess ad ir atgnas scolas. La prefaziun da l'essai: «Una scuola in agonia», edì il 1971, scheva: «Quai che disturba en quest context è che quatter chantuns – S. Gagl, Turitg, Argovia e Berna – han decidì d'abolir las scolas da las missiuns talianas (...). Quai cuntradi avertamain a la raccomandaziun dal Cussegl da l'Europa (...) als stadis commembers: 'En cas ch'ils geniturs giavischan quai, duessan ils uffants dals lavurers immigrads survegnir curs spezial per empender d'enconuscher meglier lingua e cultura da lur pajais da derivanza (...). Las famiglias talianas acceptan da trametter lur uffants en scolas svizras, ma vulan conservar sco alternativa il dretg a la scola taliana» (2). L'autur era Franco Verga (1929–1975), naschì a Milaun da geniturs sicilians, commember dal parlament talian e fundatur dal «Centro Orientamento Immigrati».

## La situaziun è sa meglierada

Il volum cuntegna plinavant contribuziuns criticas dal romanist pader Michael Jungo

(\*1917 a Friburg, †1994 a Nossadunnaun), cun titels eloquents sco: «La Scuola al servizio dell'assimilazione» (p. 52), «Il disagio delle famiglie» (p. 56), «Un sintomo di contraddizione» (p. 64) ed «Una politica scolastica restrittiva» (p. 66). L'onn 1971 rapportava Jungo d'ina situaziun ch'ins n'avev betg spetgà en la patria da Heinrich Pestalozzi e Stefano Franscini: «Auters [geniturs immigrads] zuppan lur uffants per che quests na gajan betg a la scola svizra (...). Sin la basa da cumparaziuns statisticas e da sondagis calculain nus ch'almain 60% dals uffants talians obligads d'ir a scola mitschian da quella obligaziun (...). Ils geniturs talians che sustiran (...) lur uffants da la scola svizra teman emozionalmain las bleras difficultads da lezza scola (...). I teman che lur uffants stoppian repeter las classes duas u trais giadas, ubain ch'i vegnian bandischads a 'classes spezialas'» (pp. 72 e 75). Quest problem dals onns settanta n'è betg svani tuttafatg, ma el n'è betg uschè acut sco lezza giada. Igl è numnadamain capità quai ch'il teolog Hans Küng numna «ein Paradigmenwechsel». En sia intervista da l'emprim da fanadur 2011 a Tubinga ha Küng declarà lez pled: «Quai è ina transfurmaziun da l'entira constellaziun dal svilup istoric che cuntogna dentant insaquantas constantas» (3). Areguard la situaziun dals uffants talians en Svizra è la midada la pli evidenta dals davos decennis l'aboliziun dal status da lavurer(a) da stagiun per lur geniturs. Lez status lubiva da star e lavurar en Svizra durant tut il pli nov mais annuals senza vegnir accumpagnà da la famiglia. Quella violaziun dal dretg uman fundamental da viver en famiglia stimolava blers conjugal immigrads ensemen da zuppar lur uffants en l'abitaziun; quai limitava la vita sociala da la famiglia e cuntun impediva ils uffants d'ir a scola.

## La bilinguitad sco trumf

In segund meglierament deriva da l'optica nova e positiva areguard la lingua materna e famigliara da l'uffant ester. Quest valeva savens sco «fremdsprachig», pia sco in uffant cun in manco: El n'enconuscheva betg uschè bain il linguatg dal lieu, l'unic che la scola duvrava. Oz vala in tal uffant adina dapli sco «zweisprachig», pia cun ina plivalur, quella che provegn d'ina lingua pli u main misteriosa che la populaziun dal lieu n'enconuscha betg. Quai constat cuntun en quels lieus che porschan in'istrucziun da «HSK» («Heimatliche Sprache und Kultur»). Il chantun Turitg preschenta quels curs sco suonda: «Quels curs schlargian la cumpetenza en la lingua materna u porschan perfin ses emprims fundaments, sco era savida davart la cultura da derivanza u quella(s) dals geniturs. Ils curs sclereschan a fund la situaziun da scolaras e scolaras 'tranter dus munds' ed als rendan abels da s'integrar en la societad, saja quai en Svizra, en in auter pajais da recepziun u perfin en lur pajais da derivanza nua ch'i duain turnar. Ils curs sustegnan scolaras e scolaras en lur svilup integral – linguistic, cultural, social ed emozional (4).» Era Berna, che sustegneva l'iniziativa Schwarzenbach avant 35 onns, admonescha oz: «La plurilinguitad e la cumpetenza tranter culturas vegnan adina pli impurtantas en noss mund globalisà (...). L'istrucziun da HSK schlargia las cumpetenzas da lingua materna, stimulescha la cumpetenza linguistica generala e sviluppa l'enclieg e la savida davart la cultura e la moda da viver en la patria da la mamma e dal bab». La glista da linguas instruidas è pli curta che la turitgaisa, ma cuntogna per la paja trais linguas che questa na menziuna betg: L'aseri (Aserbaigian), l'englais ed ina lingua semitica discurrenda en parts da l'Eritrea e l'Etiopia. Dentant n'han ins anc betg schlià il problem da l'in-

tegraziun da tals curs en l'urari normal da scola; blers uffants immigrads na pon anc adina betg vegnir instruids en lur linguatg da derivanza.

## Encleger las culturas da tschels

Ils davos decennis han pia manà dus meglieraments relevants a l'istrucziun puschida ad immigrads d'otra lingua en Svizra. Ma durant ils davos onns han ins mess ad ir in terz perfecziunament che duai resultar d'ina moda nova d'interpretar l'artitgel da linguatgs en la constituiziun federala. Lez artitgel han ins midà pliras giadas; ma dapi 1848 numna'l adina il tudestg, il franzos ed il talian: La memorabla votaziun da 1938 ha complettè la glista cun il rumantsch. Gea, la Svizra ha quatter «linguas naziunalas» (art. 4); da quai essan nus loschs. Cuss. gov. Manuele Bertoli (TI) scriva: «La dumonda da la plurilinguitad è centrala, l'abladad da chapir tschels (...) è ordvart impurtanta (...). Ins duai pruvà d'encleger las culturas da tschels u almain la realitad effectiva da las regiuns [svizras] che discurren autras linguas (...). Cur ch'i na va betg pli uschè bain cun l'economia vegni problematic sch'ins na sa chapescha betg pli tranter pèr (...). En quest senn avain nus lavurà sco 'Forum per l'italiano in Svizra': Far chapir il pajais il privel da l'ignoranza areguard ina purziun relevanta da nossa cultura» (5).

## Resguardar la diaspora italofoina

Il Tessinais Verio Pini, cusseglier per la politica da linguas tar la Chancellaria federala, punctuescha: «En Svizra vivan bunamain dus milliuns umans esters. Tranter quests è la cuminanza sesenta taliana anc adina la principala, cun 301 254 persunas ils 31 da december 2013 (...). Var 300 000 dals 550 000 italofoins vivan a nord dal Gottard, (...) per exempel, en millis, 66 en

il chantun Turitg, 30 en Vad, 28 en il chantun Berna, 26 en il chantun Geneva, 26 en Argovia, 23 a Basilea citad e champagna, resp. 13 e 10 en ils chantuns S. Gagl e Sotolurn» (6). Sacha Zala, anteriur parsura da la Pro Grigioni Italiano, ha declarà ils 2 da zercladur 2015: «Passa la mesadad dals italofoins en Svizra na viva betg pli ni en il Tessin ni en las valladas dal Grischun talian, mabain ordaifer ils intschess indigens; perquai na gaudan quels betg la protecziun dal federalissem e dal princip territorial (...). Ins duai pia rinforzar la noziun d'ina Svizra italofoina che na saja betg pli colliada mo cun l'intschess, ma ch'ins inclegia sco cuminanza dals italofoins en Svizra (...). A Cui- ra dapi 2008 datti classas bilinguas, (...) cun quest onn tshinquantatras inscripziuns per l'emprima classa (...). La missiva davart la cultura 2016–2019 vul organisar la scuntrada da las diversas culturas naziunalas. Quai è plain empermischuns per quels [var 300 000] italofoins che stattan ordaifer il territori (...). I sa tracta da porscher la pussaivladad d'emprender talian en ils centers urbans da l'entir pajais» (7).

1. Thomas Maissen, *Geschichte der Schweiz. Quarta ediziun curregida. Baden/AG (hier + jetzt, ISBN 978-3-03919-1741-1) 2010, p. 292.*
2. Franco Verga en: Adriano Baglivo, *Una scuola in agonia. Milaun (Sapere) 1971, p. 13.*
3. <http://www.auricher-wissenschaftstage.de/ku-engint.htm>
4. «Nus porschain curs renconuschids en las linguas suandontas: Albanais, arab, bosniac, bulgar, chinais, corean, croat, curd (dus idioms), finnaiss, franzos, giapunais, grec, ollandais/flam, portugais, portugais brasilian, russ, serb, spagnol da Spagna, spagnol american, svedais, talian, tamil, tirc, ungarais» (<http://www.hsk-lehrpersonen.ch/4654/28872.html>).
5. En: Maria Antonietta Terzoli e Remigio Ratti (ed.), *L'italiano sulla frontiera. Blinzuna (Casa grande, ISBN 978-88-7713-699-2) 2015, pp. 28–29.*
6. En: Maria Antonietta Terzoli (sco nota 5), p. 184 e nota 12.
7. Infurmaziuns tar: [giuseppe.falbo@pgi.ch](mailto:giuseppe.falbo@pgi.ch).



## RADIO

### 10.15 RADIONOVELA

#### Vita capita – episodio 708 L'examen

Marisa e Severin fan insatge scu-mandà en l'auto. Severin dat numnadamain, malgrà ch'el n'è anc betg 23, uras dad ir cun auto a Marisa. Bun che fin l'examen nagin che ha vesì ad els ... u betg?  
*Reschia: Michel Decurtins*



### 14.03 NOSS CHORS (REP.)

#### «La prada flurinta»



En noss archiv da musica datti quasi nundumbraivlas chanzuns da flurs – cun tadlar questas na aud'ins betg mo bels tuns e suns da primavaira e da stad, ins vesa entiras pradas da fluras en tuttas colurs. E sch'ins taidla anc meglier, sent'ins quasi la savur da las fluras e da las ervas en curtins ed or sin prada.  
*Redacziun: Rosvita Barenius*

### 19.00 L'INSTRUMENTALA

#### Ftan 2015 - la Festa da musica districtuala (2. part)

A la Festa da musica dal district 1 (Engiadina, Samignun, Val Müstair e Valle di



Poschiavo) da questa fin d'emna a Ftan han 23 furmazions cun ca. 800 musicantas e musicants sunà e fatg festa. En trais emissiuns porta RTR producciuns concertantas da questa festa districtuala.  
*Redacziun: Flavio Tuor*

### 20.03 PROFIL (REP.)

#### Profil cun Beni Fontana da Flem

Ils 6 da zercladur 2006 avevan set chasas e set stallas brischà a Flem. Ina giuvna aveva chaschunà quest incendi. En il lieu dal brischament han ils pertutgads bajegia chasas novas. En il Profil sa regorda Beni Fontana da Flem da quest schabets. El è maridà ed ha 72 onns. Quasi l'entira vita è el stà scolast da skis. Suenter la recruta ha el cumenzà a far il pur ensemen cun ses frar. Pli tard ha Beni Fontana lavurà la stad tar il Parkhotel e tar la vischnanca.



*Redacziun: Hubert Giger*

## TELEVISIUN

### 8.30 CONTROVERS SIN SRFinfo (REP.)

**Forza electrica**  
**dad ovras idraulicas sut squitsch**  
La politica d'energia daventa – sper la

dumonda da l'Europa – il grond tema dal combat electoral per las tschernas d'atun. Sut squitsch nunspetgà èn oravant tut era las forzas idraulicas. Per il chantun Grischun ed ils cumins èn ils pretschs bass per l'energia ina gronda sfida. Ina branscha ch'aveva fin avant pacs onns grond success, cloma oz per subvenziuns.



La politica d'energia è en ina fasa critica. Co enavant? Tge far per mantegnair l'attractivladad da l'energia or dad ovras idraulicas? Cura propi sortir da l'energia atomara?  
*(ulteriuras rep. a las 09.30 e 12.50)*

### 17.40 TELESQUARD SIN SRF 1

**L'emissiun d'infurmaziun sin SRF 1 cun suttitels tudestgs sin TXT 777**  
(repetiziun sin SRF info tranter las 18.00 e las 22.00)



## L'EXPO n'è betg pulenta

Ils politichers grischuns visitan l'exposiziun mundiala a Milaun. Era RTR è preschent. Oz, ils 10 da zercladur è numnadamain il di Grischun a l'EXPO. Café, maila, aua e sal – quai èn las mangiativas che furman il pavigliun svizzer a l'Expo mundiala a Milaun. Questa stat sut il motto: «nutrir il planet, energia per la vita». RTR metta la pulenta en il center. La pulenta tutga tar la tradiziun culinaria da las regiuns muntagnardas e cumbinescha/collia uschè il Grischun e l'Italia. La pulenta è er ina vivonda «mundiala».



Il cuschinier da Trun, Manuel Reichenbach, ha creà aposta per RTR ina pulenta cun las ingrediencias «svizras» da l'EXPO: café, maila, aua e sal. **Oz, ils 10 da zercladur** datti pulenta per las ureglias. RTR accumpogna il viadi dals parlamentararis Grischuns davent da Cui- ra en fin Milaun. En il bus vegn trenada la chanzun tradiziunala «La bella polenta». La sfida è da preschentar ella a l'EXPO e d'udir ella en il radio. E durant che Alice Bertogg trenescha cun ils parlamentararis grischuns, lascha Tona Poltera chantar ils talians a Milaun la chanzun tradiziunala. **Tuns e suns èn d'udir en il Radio Rumantsch da las 06.00 en fin las 12.00.**

